מחזור
עננר

« Sauve-nous par Ta droite et réponds-nous »

(*Psaumes* 60 : 7)

© 1999, Mouvement Juif Libéral de France
11, rue Gaston-de-Caillavet - 75015 Paris

ISBN : 2-9511184-1-4

מחזור עננו

Mahzor Anénou

Prières des fêtes de
Rosh-Hashana et de Kippour

Mouvement Juif Libéral de France
Paris
1999 – 5760

לְעִילּוּי נִשְׁמָה

En mémoire de :

Janine et Jean Bader
René et Rosette Fulda
Liliane Rosenau née Bloch
Jean Toscas
David Dahan et Fortunée Laskar
Henri Commanester, déporté à Auschwitz, et Pauline Landes
Joseph Fedida et Vicky née Malka
Roger et Gilles de Souza
Paul et Jules Braunschvig
Henri Fischer
Frédéric Moshé Benguigui
Claire Rachel Boccara
Guy Strauss
Michel Kac
Henri Berl Aron Lobel
Élie André Okra
Oscar et Odette Schwob
André Schwob
Joseph et Ève Trink
Olivier Samuel-Gauthier
Mendel Grunstein
Bassia Scheigam
Corinne Toper née Sebag
Salomon Sebag
Jean Icek Toper
Toba Knobler née Sztajnzalc
Abraham Przetycki dit Prety
Monique Zetlaoui Benneli
Raymond Leven
Marc Demal
Charles Amar
Robert Dreyfus
Michel, Suzy et Clark Hauboin
Madeleine Libmann née Hamburger
Jacob Jacques Bijaoui
Roger Isaac Bijaoui
Sion Bellaïche
Léon Juda Benchétrit et Reine Madar
David Rosenmann et Andrée Reiss
Jean Madsac
Getta et Jacques Danziger
Roger et Paulette Lévy
Jacques Pulver
Léon Yehuda Castro
Alta, Cywia, Déborah et Abraham Rutman
Henri Koch
Waclaw Teitelbaum
Annie et Samuel Cohen
Annie et Morris Goldschlager
Yaacov Jasmin
Lazare Rachline
Jacques Hassoun
Dov Israël Cochet
Naïma Lawee
Nachman Zielinski
Grand-rabbin Paul Haguenauer et son épouse Noémie, morts en déportation
Ghislaine Slama née Cohen
Fred Berger
Serge Winnicki
Frieda et Éric Mosbacher
Dr Félix Fischel Blumenfeld
Raymond Pierre-Kahn
Isaac Abbou
André Scemama dit Serval
Pierre Ziza
Odette et Moussa Abadi

תְּהֵא נִשְׁמָתָם צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים

SOMMAIRE GÉNÉRAL

Introduction au Mahzor IX

ROSH-HASHANA

Office du soir 2
Séder des deux soirs 52
Birkath hamazone 56
Méditations avant l'office du matin 64
Office du matin 66
Réflexions à propos de l'office de Moussaf 162
Méditations avant l'office de Moussaf 166
Office de Moussaf 172
Kiddoush 224

Un calendrier du repentir 226

KIPPOUR

Méditations avant l'office du soir 234
Office du soir 242
Méditations avant l'office du matin 316
Office du matin 322
Méditations avant l'office de Moussaf 380
Office de Moussaf 388
Méditations avant l'office de Minha 494
Office de Minha 504
Méditations avant l'office du Souvenir 564
Office du Souvenir 578
Méditations avant l'office de Neïla 588
Office de Neïla 596
Havdala 630

ANTHOLOGIE 632

Lexique des auteurs et ouvrages cités 842
Remerciements 863
Transcription phonétique du *Kaddish* 865

INTRODUCTION

Au jour de Rosh-Hashana, l'arrêt est prononcé, et il est scellé le jour de Kippour. Le souverain Juge décide de la vie et de la mort, de l'épreuve et de la joie, de la chute et du relèvement. Mais le repentir, la prière et la charité obtiennent la grâce du pécheur.

Prière de Moussaf de Rosh-Hashana et de Kippour

Un rabbin, rencontrant un jour dans la rue un membre de sa communauté, regretta de ne pas le voir plus souvent à la synagogue. Celui-ci s'en expliqua en disant : « Si je ne viens pas davantage, c'est que je trouve la liturgie affreusement répétitive. C'est toujours la même chose : *Kol nidré, Kol nidré !...* » Cette boutade a au moins le mérite, hormis de nous faire sourire, de mettre en valeur une espèce de juif bien connue et affectueusement appelée « juif de Kippour ». Mais, au-delà, elle souligne la centralité de cette fête qui sonne comme un rendez-vous incontournable, une fois l'an, du juif avec lui-même, avec sa communauté d'origine et, peut-être, avec son Créateur. Sans doute le « fidèle » rencontré dans la rue par son rabbin n'assistait-il pas à tout le service de la journée de Kippour, sinon il aurait forcément perçu que la liturgie de ce jour, pour répétitive qu'elle soit dans certaines de ses parties, est d'une richesse spirituelle infinie. Il convient bien sûr de lui adjoindre celle de Rosh-Hashana, qui l'annonce et qui, à travers ses lectures bibliques et ses nombreux rappels de la création du monde, convie l'homme à une réflexion féconde sur les thèmes fondamentaux de son existence et sur son rapport à autrui. Rosh-Hashana et Yom Kippour : deux journées essentielles de notre liturgie. Deux « convocations d'automne » qui justifient un livre de prières à part, le Mahzor[1].

La magie des offices de Tishri

Rosh-Hashana et Yom Kippour sont appelés par notre tradition *Yamim noraïm*, « les Journées redoutables ». Ce vocable est lui-même... redoutable, effrayant ! Pourtant, si nous réfléchissons à ce que nos maîtres ont voulu dire en qualifiant ainsi les deux premières fêtes du mois de Tishri, il apparaît que c'est la démarche à laquelle elles nous invitent qui comporte en soi quelque chose de redoutable. En effet, c'est de teshouva qu'il s'agit. Et l'on sait qu'en hébreu, ce mot que l'on traduit à juste titre par « repentir » contient aussi l'idée de retour sur soi, sur ses actes, pensées et paroles de

1. *Mahzor :* d'une racine hébraïque HaZaR, qui signifie « revenir » et qui indique la notion de cycle. Les fêtes reviennent cycliquement dans notre calendrier.

l'année écoulée. Dès lors, quoi de plus redoutable que cette confrontation avec nous-mêmes et avec nos semblables sous le regard de Dieu ?

Le Talmud nous apprend que tous nos actes sont pesés et répertoriés dans le grand Livre de la vie, que nous sommes jugés à Rosh-Hashana, mais que notre sort n'est scellé qu'à Kippour[1]. La liturgie du Mahzor confirme cet enseignement, mais ajoute que trois choses sont susceptibles d'infléchir l'inéluctable jugement divin : le repentir, la prière et la charité. Ces trois démarches humaines ont le pouvoir incroyable d'annuler la sentence du « Juge de toute la Terre », *Shofeth kol haaretz* – nom d'une des prières de ces jours. Deux de ces démarches sont à entreprendre avant et après les fêtes de Tishri. La troisième, la prière, est tout entière l'objet de ce présent ouvrage. Mais il convient d'ajouter que sa fonction, outre de nous plonger dans la spiritualité incomparable des *Yamim noraïm*, est de permettre à l'individu d'entreprendre les deux autres démarches que sont le repentir et la charité. Ce n'est qu'à cette triple condition que la « magie » des offices de Tishri peut opérer. Nous employons volontairement ce mot, de nature à choquer dans un livre juif, qui plus est de prières : c'est pour souligner le caractère irrationnel de l'action humaine qui peut changer le cours de l'action de Dieu. Il y a là quelque chose de surnaturel, et de fait, la prière, le repentir et la charité obligent l'homme à dépasser sa nature et Dieu à dépasser les limites de Sa propre justice !

Ainsi, deux fois par an, le juif fidèle – comme le juif occasionnel – pénètre dans sa maison de prières, dont l'atmosphère et le cadre sont différents. Il sait d'emblée que ce qu'il vient y chercher touche au plus profond des racines de son être. La présence des officiants de blanc vêtus, le changement des ornements religieux habituels, le visage creusé de ses compagnons de jeûne lui disent que ces moments sont des moments à part dans sa vie quotidienne. En fait, il s'abstrait pour quelques heures des vanités du monde. Il rencontre la partie la plus authentique et la plus enfouie de sa personne. Les apparences ne sont plus de mise. Il s'abandonne à la mélodie intérieure et extérieure d'une prière majestueuse et solennelle.

Neuf offices et une anthologie : leur rôle respectif

C'est cette démarche que notre Mahzor se propose d'accompagner. Sa structure est à la fois traditionnelle et renouvelée. Elle est traditionnelle par la restitution des trois offices de Rosh-Hashana et des six offices de Kippour. Le fidèle pourra suivre le déroulement des prières qui ont servi de trame à ses aïeux depuis l'époque talmudique jusqu'à nos jours. Il pourra mettre ses pas dans les pas des générations précédentes. Il pourra prononcer les mêmes formules qui ont traversé les siècles et ont guidé les juifs de toutes les

1. Talmud de Babylone, *Rosh-Hashana* 16a : « Tous sont jugés à Rosh-Hashana, et leur sort est scellé à Yom Kippour. [...] Rabbi Yossi dit : « L'homme est jugé chaque jour, comme il est écrit : " Tu nous scrutes chaque matin " (*Job* 7 : 18). » Rabbi Nathan dit : « L'homme est jugé à chaque minute, comme il est écrit : " Tu nous examines à chaque instant " (*Ibid.*). »

époques lorsque, même au cœur de leurs pires épreuves, ils ont retrouvé le chemin de leurs synagogues pour y implorer le pardon divin et entendre le son troublant du shofar une fois l'an.

Renouvelée, la structure de ce Mahzor l'est également. Elle prend en compte les créations liturgiques et les réflexions des auteurs religieux ou des théologiens et philosophes postérieurs à la clôture des livres traditionnels (c'est-à-dire la Renaissance). Elle intègre leurs poèmes liturgiques ou leurs textes de méditation, et ce jusqu'à nos jours. Beaucoup d'entre eux vivent encore ! Ces textes, modernes et contemporains, sont soit intégrés aux offices, soit intercalés entre eux, soit regroupés dans l'anthologie à la fin du volume. Ils témoignent de la vitalité et de la conscience de notre peuple qui n'a cessé d'enrichir son patrimoine spirituel au cours des siècles. Il serait regrettable que les générations à venir, priant dans les antiques *siddourim* ou *mahzorim*, n'aient aucune trace de la créativité et de la foi des générations qui les ont immédiatement précédées.

Il est évident, au vu de l'abondance de ces textes, qu'ils ne sont pas destinés à être lus intégralement les jours de Rosh-Hashana et de Kippour ! Leur fonction est autre que liturgique. Ils représentent des « plages » de méditation et de réflexion au milieu du déroulement imposant et régulier des offices traditionnels. Le fidèle peut quitter un instant le cours de la communauté en prière pour suivre le sien propre. Il reste physiquement solidaire de ceux qui l'entourent tout en s'autorisant une « escapade » spirituelle personnelle. L'aller et retour entre la prière communautaire et l'élan intérieur ne contrarie en rien l'esprit des *Yamim noraïm :* il l'accompagne et lui donne sens. Ne dit-on pas que la démarche du repentir personnel n'a d'effet que si elle a été précédée d'actes en direction de son prochain ? Si le repentir associe l'individu et le groupe, la prière ne doit-elle pas faire place aux deux en permettant, à côté de la liturgie communautaire, une musique intérieure ?

Une autre fonction des textes en français – ceux de l'anthologie et ceux intercalés entre les offices – est de servir d'inspiration spirituelle tout au long de l'année. Le fidèle en possession d'un tel Mahzor disposera chez lui d'une source de sagesse, d'intériorité, d'introspection à laquelle il pourra se référer quand bon lui semblera. Un dessin humoristique britannique représentait un docte rabbin s'adressant à ses fidèles en ces termes : « Évitez le rush des grandes fêtes, faites votre teshouva dès aujourd'hui ! » Les textes proposés sont destinés à cet examen personnel et quotidien auquel nous invite la tradition. Bien que ce Mahzor soit, en principe, un livre de prières à usage annuel, nous l'avons conçu pour accompagner et alimenter en pensées enrichissantes tous les moments de la vie quotidienne. S'il s'intitule *Anénou* – « Réponds-nous ! » –, c'est qu'à chaque instant nous éprouvons un besoin de réponse à nos incertitudes. Parfois, une seule phrase peut apporter la lumière ; parfois, c'est la lecture d'un plus long passage. C'est ainsi qu'on trouvera, mélangés, des textes de deux ou trois lignes et d'autres de moyenne ou de grande longueur. Le lecteur y puisera au gré des dispositions de son esprit du moment.

Le contenu de l'anthologie : des textes de tous horizons

L'anthologie représente environ un quart de ce volume. C'est un choix délibéré. Le judaïsme libéral, reprenant en cela la tradition juive la plus ancienne, accorde autant d'importance à la prière qu'à l'étude. Les journées de Rosh-Hashana et de Kippour, consacrées à la prière, ne sauraient atteindre leur but si elles ne s'accompagnaient d'une démarche intellectuelle de nature à éviter qu'une liturgie nécessairement répétitive n'engourdisse la conscience de fidèles livrés à la douceur de mélodies anciennes et à la langueur provoquée par le jeûne...

Les textes qui composent l'anthologie sont d'origines et d'époques très diverses. Tout d'abord, il faut citer ceux qui proviennent de notre tradition la plus « officielle » : la Bible, le Talmud, le Midrash, la Kabbale, les auteurs classiques du Moyen Âge – commentateurs, philosophes, poètes. On y ajoutera les textes hassidiques et ceux des grands penseurs juifs depuis l'Émancipation. Mais on trouvera également des textes d'auteurs non juifs, depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Sont-ils à leur place dans un livre de prières juif ? Non, si l'on s'en tient à une vision restrictive du judaïsme. Oui, si l'on se rappelle que notre tradition reconnaît aux non-juifs les mêmes qualités qu'aux juifs. C'est ainsi qu'elle parle couramment des *nevié oumoth haolam* – « les prophètes des nations » –, des *hakhemé oumoth haolam* – « les sages des nations » –, des *tsadiké oumoth haolam* – « les justes des nations ».

La majorité des textes ont été traduits de l'anglais par une quinzaine de personnes bénévoles du Mouvement Juif Libéral de France. On pourra regretter la place ainsi accordée à la littérature anglo-saxonne dans un livre destiné à un public francophone. À cela, il sera aisé de répondre que, jusqu'à une époque récente, et même encore aujourd'hui, les penseurs juifs ayant écrit en anglais ou en allemand sont très largement majoritaires. On ajoutera que la pensée est universelle et ne s'arrête pas aux idiomes. Enfin, nous confesserons que les livres de prières auxquels nous nous sommes référés sont américains et anglais[1]. Pour autant, une part importante a été réservée à la littérature d'auteurs ayant écrit en français, en yiddish ou en hébreu.

Une prière universelle

Le même parti d'inclure dans un seul livre des traditions diverses a été retenu pour le contenu liturgique de ce Mahzor. S'y côtoient les traditions ashkénaze et sépharade, des prières anciennes et modernes, des traductions françaises « fleurant » le XIXe siècle et d'autres très actuelles, des lectures bibliques traditionnelles, imposées, et d'autres « alternatives », proposées. Notre volonté a été que cet ouvrage puisse être un lieu de rencontre pour des juifs de toutes sensibilités, ainsi que pour des hommes et des femmes appartenant à d'autres familles spirituelles et partageant nos valeurs morales essentielles.

1. Notamment : *Mahzor for Rosh Hashanah and Yom Kippur* [Rabbinical Assembly – New York] ; *Forms of Prayer for Jewish Worship* [Reform Synagogues of Great Britain] ; *The Complete ArtScroll Mahzor* [Mesorah Publications].

En ce qui concerne la juxtaposition des liturgies ashkénaze et sépharade, elle était déjà présente dans notre Siddour *Taher Libénou*[1]. C'est le propre du judaïsme libéral de dépasser les clivages entre les traditions liturgiques des juifs originaires des pays d'Europe et de ceux originaires des pays du Bassin méditerranéen. Les uns et les autres, en s'ignorant, se privent de prières magnifiques appartenant à l'autre rite. Quelques exemples : *Ounetané tokef* et *Shoméa tefila* sont deux magnifiques compositions d'origine ashkénaze ; *Ahoth ketana* et *El nora alila* sont deux non moins belles créations d'origine sépharade. Pourquoi faudrait-il priver les fidèles de l'une ou l'autre tradition de ces textes pleins d'inspiration ?

Il en va de même pour les œuvres de liturgistes contemporains dans différentes langues. Ils traduisent dans un vocabulaire et des concepts renouvelés des notions anciennes. Le meilleur exemple, s'agissant des confessions traditionnelles – les *vidouïm* –, est l'actualisation que certains font de la notion de péché, étendue aux formes contemporaines qu'elle peut recouvrir dans les domaines de la violence, de l'indifférence, de la pollution, du désinvestissement de l'éducation des enfants, de l'irresponsabilité sociale et politique, etc. Les traductions se font parfois l'écho de cet écart entre la notion traditionnelle du péché et les formes modernes qu'elle peut revêtir. C'est dans cet esprit qu'il nous est arrivé de conserver de merveilleux textes dus au grand-rabbin Louis-Germain Lévy en face de textes hébreux traditionnels qui n'en sont pas la traduction, mais dont il s'est visiblement inspiré pour les actualiser.

Le « face-à-face » hébreu français

Cela nous amène à aborder la question du texte hébreu faisant face au texte français. Contrairement au livre dans lequel nous priions jusqu'à présent, on a choisi de respecter exactement l'équilibre entre les deux langues. Les traductions françaises sont issues de plusieurs sources[1] et sont généralement la réplique du texte hébreu correspondant. Cependant, il s'agit parfois d'adaptations libres respectant l'esprit, sinon la lettre, du vis-à-vis hébreu.

Quelques pages seulement contiennent des textes français qui se suivent sans hébreu en regard. Ce sont essentiellement les deux évocations du martyrologe d'Israël dans les offices de Moussaf et de Minha de Kippour, dont les textes proviennent de sources historiques et n'ont donc pas d'équivalent hébreu. On remarquera, à cette occasion, que cette douloureuse évocation présente à la fois des textes traditionnels sur les souffrances infligées au peuple juif, depuis ses origines jusqu'au Moyen Âge, et des textes plus tardifs sur la suite de ce martyre, jusqu'à la Shoa incluse.

1. Édité par le Mouvement Juif Libéral de France ; mai 1997.

1. Abraham Créhange ; Elhanane Durlacher ; Mahzor massorti de Kippour : traductions sous la direction du rabbin Rivon Krygier ; nous-mêmes.

La place des selihoth

Chacun des cinq offices de Kippour (celui du Souvenir n'est pas compté) comporte traditionnellement un office de *selihoth* – prières de repentir. Cette structure a été fidèlement respectée dans notre Mahzor et n'est plus optionnelle comme dans notre précédent livre. Le Mouvement Juif Libéral de France, qui organise depuis sa création des offices quotidiens de Selihoth, a volontiers intégré dans le service de Kippour ces magnifiques compositions liturgiques qui s'accompagnent de mélodies aux accents orientaux (contrairement au reste de la liturgie, plutôt d'inspiration ashkénaze), reprises depuis plusieurs années par des centaines de fidèles, dont l'émotion et la ferveur portent la prière communautaire.

Vers le renouvellement de nos livres de prières...

Pour conclure cette présentation du nouveau Mahzor *Anénou*, qu'il nous soit permis de rappeler qu'il s'inscrit, comme le Siddour *Taher Libénou* avant lui, dans le travail de renouvellement des supports de prière du Mouvement Juif Libéral de France. Le suivront, si Dieu nous le permet, le Mahzor des trois fêtes de pèlerinage (Pessah, Shavouoth, Souccoth) ainsi que diverses publications : une Haggada, un siddour de voyage, un tiré à part des différentes anthologies des livres de prières, etc.

...et de la prière

Il est essentiel qu'au seuil de ce XXIe siècle de l'ère courante, dont on attribue à André Malraux la prédiction selon laquelle il sera religieux ou ne sera pas, les hommes de toutes confessions puissent renouer avec la prière sous ses différentes formes, traditionnelle certes, mais aussi alimentée par le continuum de la pensée de l'être s'interrogeant sur ses origines et sa destinée, sous le regard de Dieu.

Les prières de Rosh-Hashana et de Kippour, parce qu'elles touchent à l'intimité la plus profonde de l'individu, sont susceptibles d'aider chacun dans une quête indispensable de spiritualité. Elles le placent en face de ses responsabilités personnelles, familiales, communautaires, religieuses, sociales et politiques. Elles l'enjoignent à les assumer toutes, non sans se ménager des temps de réflexion et de ressourcement. Elles lui font prendre la mesure du temps qui passe et de la nécessité de bien l'employer. Elles lui inculquent le minimum d'humilité sans lequel il risque d'oublier la modestie de son origine et de sa fin. Au début d'une nouvelle année liturgique commémorant la Création, ces prières aident l'homme à écrire une nouvelle page de son destin, si possible plus riche et plus généreuse que celles déjà tournées. Enfin, elles lui disent cette parole d'espérance : rien n'est définitivement déterminé ; le sort de l'homme lui appartient pour peu qu'il veuille le conduire dans les voies que, dans Son infinie bonté, Dieu lui enseigne pour qu'il vive.

Rabbin Daniel Farhi
Paris, juillet 1999

תְּפִלַּת עַרְבִית לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה

אָחוֹת קְטַנָּה תְּפִלּוֹתֶיהָ עוֹרְכָה. וְעוֹנָה תְּהִלּוֹתֶיהָ. אֵל נָא רְפָא נָא לְמַחֲלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

בְּנֹעַם מִלִּים לְךָ תִּקְרָאֶה. וְשִׁיר הִלּוּלִים כִּי לְךָ נָאֶה. עַל מַה תַּעֲלִים עֵינֶךָ. וְתִרְאֶה זָרִים אוֹכְלִים נַחֲלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

רְעֵה אֶת־צֹאנֶךָ אֲרָיוֹת זָרוּ. וּשְׁפֹךְ חֲרוֹנְךָ בְּאוֹמְרִים עָרוּ. וְכַנַּת יְמִינְךָ פָּרְצוּ וְאָרוּ. לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

הָקֵם מִשְׁפָּלוּת לְרֹאשׁ מַמְלֶכֶת. כִּי בְבוֹר גָּלוּת נַפְשָׁהּ נֶחֱכֶת. וּכְרוֹם זֻלּוּת לִבָּהּ שׁוֹפֶכֶת. בְּדַלֵּי דַלּוּת מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

מָתַי תַּעֲלֶה בְּתֹךְ מִבּוֹר. מִבֵּית כֶּלֶא עֲלָהּ לִשְׁבֹּר. וְהַפְלֵא פֶּלֶא בְּצֵאתֵךְ כְּגִבּוֹר לְהָתֵם וְכַלֵּה מְכַלּוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

OFFICE DU SOIR DE ROSH-HASHANA

Ahoth ketana

La fille de Sion médite ses prières,
Elle expose et entonne ses hymnes ;
De grâce, mon Dieu, de grâce, guéris ses plaies,
Et que l'année finisse avec ses malédictions.

C'est Toi qu'elle célèbre par ses chants harmonieux,
Par ses cantiques et ses louanges, car Toi seul en es digne.
Pourquoi détournes-Tu Tes regards ?
Tu verrais des barbares qui dévorent son héritage.
Que l'année finisse avec ses malédictions.

Viens mener Ton troupeau que les lions ont dispersé,
Verse Ton courroux sur ceux qui ordonnent la dévastation,
Qui ont déraciné et détruit la vigne plantée par Ta main,
Sans laisser de fruits à ses branches.
Que l'année finisse avec ses malédictions.

Quand délivreras-Tu Ton enfant prisonnière
Qui gémit dans les fers ? Quand briseras-Tu son joug ?
Quand feras-Tu éclater Tes merveilles, invincible héros,
Pour consumer et anéantir ses persécuteurs ?
Que l'année finisse avec ses malédictions.

חֵילָהּ קָבְעוּ הַגּוֹי כֻּלּוֹ. וְטוּבָהּ שָׁבְעוּ בָזוּז אִישׁ לוֹ. וְלִבָּהּ קָרְעוּ. וּבְכָל־זֹאת
לֹא מִמְּךָ נָעוּ מַעֲגְלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

זְמִירוֹת הַבַּת וְחֶשְׁקָהּ תַּגְבִּיר לַחְפֹּץ קִרְבַת דּוֹדָהּ. וְתַעֲבִיר מִלֵּב דַּאֲבַת
נַפְשָׁהּ. וְתָעִיר לְבַקֵּשׁ אַהֲבַת כְּלוּלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

נְחֶה בְנַחַת לִנְוֵה רִבְצָהּ רַב נִזְנַחַת מִדּוֹד חֻפְצָהּ. וְהִיא כְּפוֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ.
לֹא הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלוֹתֶיהָ. תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ:

חִזְקוּ וְגִילוּ כִּי שׁוֹד גָּמַר. לְצוּר הוֹחִילוּ בְּרִיתוֹ שָׁמַר. לָכֶם וְתַעֲלוּ לְצִיּוֹן.
וְאָמַר סִלּוּ סִלּוּ מְסִלּוֹתֶיהָ. תָּחֵל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ:

Chaque peuple a usurpé sa puissance,
Chacun a pris une large part dans le pillage ;
Ils ont déchiré son cœur, et cependant,
C'est toujours vers Toi, Seigneur, qu'elle a dirigé ses pas.
Que l'année finisse avec ses malédictions.

Son chant s'est éteint, mais son désir grandit ;
Elle veut retrouver son bien-aimé
Et bannir de son âme tout chagrin,
Pour rechercher l'amour de ses fiançailles.
Que l'année finisse avec ses malédictions.

Ramène-la doucement dans son antique séjour ;
Elle n'a que trop souffert loin de l'époux qu'elle aime !
Pauvre vigne, ses fleurs se sont épanouies,
Mais ses grappes n'ont jamais pu mûrir.
Que l'année finisse avec ses malédictions.

Courage, soyez heureux, le malheur est fini ;
Espérez en Dieu, qui a toujours gardé Son alliance avec vous.
Vous reverrez Sion, car Dieu a dit :
« Aplanissez, aplanissez le chemin du retour. »
Que l'année commence avec ses bénédictions.

Abraham Hazane de Gérone[1]

1. Espagne, XIIIe siècle.

הַדְלָקַת הַנֵּרוֹת

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל [שַׁבָּת וְשֶׁל] יוֹם טוֹב:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Méditation

Souverain Maître des destinées, à l'heure où l'année s'achève, nous éprouvons plus que jamais le besoin de solliciter de Ta grâce la lumière et la force, afin de voir plus clair dans les confusions de notre esprit et dans les mouvements de notre cœur, de nous retrouver dans le vrai et droit chemin, de réparer nos erreurs, de raffermir nos sentiments de piété et de charité. La fuite du temps dont, en ces heures de retour sur nous-mêmes, nous prenons une conscience plus nette et plus aiguë, nous fait encore mieux mesurer la fragilité de notre existence, la pauvreté de nos moyens, la faiblesse de nos résolutions. Les années se succèdent, rapides, au gouffre de l'oubli. Nous ne savons quelle durée Tu réserves encore à notre vie, mais le sentiment de l'inexorable brièveté des jours nous fait chercher notre unique appui dans l'Éternel. Quel que soit le nombre des années que Tu nous accordes encore ici-bas, donne-nous de recueillir notre vie dans sa vraie possession et sa profondeur, en la remplissant d'œuvres bonnes, de pensées nobles et fécondes, de tendresse et de dévouement au prochain. Que l'année qui commence soit pour nous et pour ceux qui nous sont chers – que nous recommandons en cette heure à Ta clémence – une année de pleine élévation spirituelle et d'activité bénie. Amen !

Allumage des bougies

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Ses commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur [du shabbath et] de ce jour de fête.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

Méditation

L'été a passé. Les jours raccourcissent. Les sons et les couleurs de la nature, le souffle du vent nous disent les altérations du monde, de la vie et des trajectoires humaines. Nous aussi sommes sur le point d'entrer dans une nouvelle saison de l'esprit, une nouvelle saison de l'âme. Cela nous rappelle notre vie et notre sort en perpétuel mouvement, les modifications en cours dans notre foyer, notre communauté, notre monde. Cela nous incite à considérer les changements qui se sont opérés en nous-mêmes... Remplis de crainte et d'anxiété, nous nous tenons sur le seuil de la nouvelle année. Nous nous souvenons de ces moments de l'année écoulée où nous nous sommes réjouis de nos victoires et de nos succès, de nos élans et de nos actes généreux. Mais maintenant, devant cette éternité sur laquelle cette année moribonde nous contraint à porter notre attention, nous sommes conscients que nos défaites furent plus grandes que nos triomphes. Nous avons manqué à notre devoir envers nous-mêmes en ne réussissant pas à nous élever. Nous avons manqué à notre devoir envers les autres en ne leur donnant pas l'amour et le respect dont ils avaient besoin. Nous avons manqué à notre devoir envers notre Dieu en nous adorant nous-mêmes. Pour toutes ces fautes, à ce moment décisif du temps indéfini, nous Te demandons pardon, ô notre Dieu. Nous venons à Toi pour que Tu nous aides à porter le fardeau de nos âmes, car il n'y a pas un seul d'entre nous, aussi vertueux ou aussi fier soit-il, dont le cœur n'implore, qu'il le veuille ou non, Ton pardon.

Rabbin David Polish

S'il s'agit d'un vendredi soir, on continue à la page suivante ; si c'est un jour de semaine, pages 16-17.

Le shabbath:

תהלים כט

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

קוֹל־יְהוָה עַל־הַמָּיִם. אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃

קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ. קוֹל־יְהוָה בֶּהָדָר׃

קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים. וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל. לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃

קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃

קוֹל־יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר. יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃

קוֹל־יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת. וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אוֹמֵר כָּבוֹד׃

יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

Psaume 29

Cantique de David

Reconnaissez à l'Éternel, enfants de Dieu,
Reconnaissez à l'Éternel honneur et puissance.

Reconnaissez à l'Éternel un Nom digne de gloire.
Prosternez-vous devant l'Éternel
Dans Ses saintes solennités.

La voix de l'Éternel règne sur les eaux ;
Dieu à qui nous rendons honneur, l'Éternel,
Tonne au-dessus des eaux puissantes.

La voix de l'Éternel résonne avec force,
La voix de l'Éternel résonne avec majesté.

La voix de l'Éternel brise les cèdres,
Il a brisé, l'Éternel, les cèdres du Liban ;

Il les a fait danser comme de jeunes taureaux,
Le Liban et le Sirion,
Comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel jette feu et flamme.
La voix de l'Éternel fait trembler le désert,
L'Éternel fait trembler le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel fait enfanter les biches,
Dépouille les forêts, et, dans Son palais,
Tous s'écrient : « Honneur à Lui ! »

L'Éternel trônait lors du déluge,
Et Il trônera comme Roi à tout jamais.

L'Éternel donnera la force à Son peuple,
L'Éternel bénira Son peuple par la paix.

לְכָה דוֹדִי

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה: לְכָה

שָׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד. הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד. יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִלָּה: לְכָה

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לְכָה

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא. וְהוּא יַחֲמֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה: לְכָה

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי. לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ עַמִּי. עַל־יַד בֶּן־יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי. קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאָלָהּ: לְכָה

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי. כִּי בָא אוֹרֵךְ קוּמִי אוֹרִי. עוּרִי עוּרִי שִׁיר דַּבֵּרִי. כְּבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ נִגְלָה: לְכָה

לֹא תֵבוֹשִׁי וְלֹא תִכָּלְמִי. מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה תֶּהֱמִי. בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי. וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ: לְכָה

Lekha dodi

(Poème de Rabbi Shlomo Alkabetz)

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée : le shabbath paraît, nous allons le recevoir.

« *Observe* » et « *souviens-toi* »[1] ne sont qu'une seule parole, que nous fit entendre le Dieu proclamé Un. Le Seigneur est Un, et Son Nom est Un. À Lui s'unissent Nom, gloire et louange.
Va, mon bien-aimé...

Allez, et nous irons au-devant du shabbath, car il est source de bénédiction, consacré dès l'origine et de toute antiquité, terme de la Création, présent en pensée dès le commencement.
Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du milieu de tes ruines. Assez longtemps as-tu demeuré dans la vallée des larmes. Et le Seigneur s'émeut de pitié pour toi.
Va, mon bien-aimé...

Dégage-toi de la poussière et lève-toi. Revêts-toi des parures de ta splendeur, ô mon peuple ! Par la main du fils de Jessé, de Bethléhem, proche de mon âme est la délivrance.
Va, mon bien-aimé...

Réveille-toi, réveille-toi, car elle vient ta lumière. Lève-toi et brille. Réveille-toi, réveille-toi, et entonne un chant ! La majesté du Seigneur s'est révélée au-dessus de toi.
Va, mon bien-aimé...

Tu n'éprouveras ni désespoir ni honte. Pourquoi être abattue et pourquoi gémir ? En toi chercheront refuge les pauvres de mon peuple. Et la ville sera rebâtie sur ses ruines mêmes.
Va, mon bien-aimé...

1. Il s'agit des deux versions du quatrième des Dix Commandements, concernant le shabbath.

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסָיִךְ. וְרָחֲקוּ כָּל־מְבַלְּעָיִךְ. יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ.
כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה: לְכָה

לָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרוֹצִי. וְאֶת־יְהוָה תַּעֲרִיצִי. עַל יַד־אִישׁ בֶּן פַּרְצִי.
וְנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה: לְכָה

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ. גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה.
תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה. בּוֹאִי כַלָּה. בּוֹאִי כַלָּה:
לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה. פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה:

1. On se lève ici et on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

Et seront soumis au pillage ceux-là même qui t'ont pillée, et s'éloigneront tous ceux qui t'ont ruinée. Ton Dieu se réjouira de toi comme le fiancé se réjouit de la fiancée.
Va, mon bien-aimé...

À droite et à gauche tu t'étendras et tu vénéreras le Seigneur, grâce au fils de Pérets ; et nous nous réjouirons et nous jubilerons.
Va, mon bien-aimé...

[1] Sois la bienvenue, toi la gloire de ton époux ; éblouissante et joyeuse, rends-toi au milieu des fidèles.
Va, mon bien-aimé...

1. On se lève ici et l'on se tourne vers la porte d'entrée de la synagogue pour accueillir le shabbath.

תהלים צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת: עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־
נָבֶל. עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעָלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ
אֲרַנֵּן: מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע. וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֶשֶׂב.
וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן. לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם
יְהוָה: כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה. כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי. בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן: וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי: צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח.
כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה. בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ
יַפְרִיחוּ: עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה. דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־
יָשָׁר יְהוָה. צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ:

תהלים צג

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ. לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר. אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט: נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז. מֵעוֹלָם אָתָּה: נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה.
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם: מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים
אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה: עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים:

Psaume 92

Cantique pour le jour du shabbath

Il est doux de rendre grâce au Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer dès le matin Ta bonté, et Ta fidèle providence durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

Car je tressaille de joie devant Ton œuvre, je veux célébrer l'ouvrage de Tes mains.

Qu'elles sont grandioses Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant et le sot ne comprennent rien à la prospérité du méchant, ils ne voient point que les auteurs d'iniquités fleurissent pour aller à leur ruine.

Seigneur, Tu es partout et toujours sublime. Tes ennemis, tous les artisans du mal courent à leur perte.

Tu relèves mon courage et Tu me rends la vigueur de la jeunesse, la force que Tu me donnes est douce comme l'huile bienfaisante.

Mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent de méchants adversaires se dresser contre moi.

Les justes fleurissent comme le palmier, ils croissent comme le cèdre du Liban.

Plantés dans la maison du Seigneur, ils s'épanouissent dans Ses parvis.

Qu'ils sont beaux encore dans leur vieillesse, et combien leur activité est féconde !

Ils attestent que les voies de Dieu sont irréprochables. Ils disent : « En Son infinie justice je me confie. »

Psaume 93

L'Éternel règne. Il est revêtu de majesté et S'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Éternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Éternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages ; à Ta maison appartient la sainteté, ô Éternel, pour la durée des siècles.

Les jours de semaine:

תהלים צ

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ. בְּדֹר וָדֹר:

בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל. וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:

תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא. וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר. וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:

זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ. בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף:

בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף. לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:

כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ. וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ:

שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ. עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ:

כִּי כָל־יָמֵינוּ פָנוּ בְעֶבְרָתֶךָ. כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגֶה:

יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה. וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה. וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן. כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה:

מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ. וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ:

לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע. וְנָבִיא לְבַב חָכְמָה:

שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ:

שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ. וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:

שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ. שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה:

יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ. וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם:

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ:

Psaume 90

Prière de Moïse, homme de Dieu

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : « Ô mortels, revenez à Moi ! » Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant, nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi, et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur ; jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs. Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté, et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes œuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

Invitation à la prière

(L'assemblée se lève)

L'officiant seul:

חזן: בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְבֹרָךְ׃

L'assemblée et l'officiant:

קהל וחזן: בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

(L'assemblée s'assoit)

Bénédictions avant le Shema

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים. בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה. וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: אֵל חַי וְקַיָּם תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים: (*On commence ici*)

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהַבְתָּ. תּוֹרָה וּמִצוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה: וְאַהֲבָתְךָ אַל־תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: (*On commence ici*)

Barekhou et bénédictions avant le Shema

Officiant. Bénissez l'Éternel ! À Lui toutes les louanges !

Assemblée. Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaître les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes avec un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux. Tu as établi la succession des jours et des nuits ; Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière. Éternel Tsevaoth est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini ; règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui ramènes la nuit.

Comme preuve de Ton éternel amour, Tu nous as enseigné les lois de la vérité et de la droiture. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Tora et nous faisons constamment notre joie de Tes enseignements. Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos continuelles méditations. Seigneur, ne retire jamais de nous Ta paternelle bonté. Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Israël et envers tous les hommes.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד׃[1]
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ׃ וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

[2]הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
נֹתֵן לָכֶם׃

1. Les deux lettres plus grosses que les autres dans la première phrase du Shema forment le mot עֵד, «témoin». Par la récitation de cette prière, nous témoignons de l'existence et de l'unicité de Dieu.
2. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Shema Yisrael

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Deutéronome 6 : 4-9

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance.

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Je vous destine.

וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11 : 13-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15 : 37-41

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ. כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ. וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים. מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ. וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ: הָעֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר. וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר. הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים. וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ: הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל־בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ. וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שׂנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ נְסִים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה. אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם. וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוּת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף. אֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהֹמוֹת טִבַּע. וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ: וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה. מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ. בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה. זֶה אֵלִי עָנוּ. וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב. וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גָּאַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוּסִים:

Émeth

Officiant. La Loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme, Sa parole est la vérité, elle rend sage l'ignorant.

Assemblée. Les ordonnances du Seigneur sont droites, elles réjouissent le cœur, Ses commandements sont purs, ils éclairent les yeux.

Officiant. Tu es le Dieu vivant, Seigneur. Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée. C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance. Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant. Ta bonté a multiplié envers nous les bienfaits. Ta providence nous a secourus sans cesse.

Assemblée. De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant. Tes enfants ont vu de leurs yeux les preuves de Ta toute-puissance, et joyeusement ils se sont soumis à Ton service.

Assemblée. Moïse et les enfants d'Israël ont entonné un cantique d'actions de grâces, ils se sont écriés : « Nul n'est comparable à Toi ! »

Officiant. Tous ceux qui se confient dans le Seigneur éprouveront Sa délivrance. Ils répéteront, comme autrefois nos pères : « Il est mon Dieu ! L'Éternel règne à jamais ! Il nous sauve par Sa main puissante. » Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. וְתַקְּנֵנוּ מַלְכֵּנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ: וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְרוּשָׁלָם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אָמֵן:

Le shabbath:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ:

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

קַדִּישׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Hashkivénou

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection. Préserve-nous de la malveillance des hommes, éloigne de nous les épreuves trop cruelles, abrite-nous sous Ta mansuétude. Tu es notre gardien et notre sauveur, le Dieu tendre et miséricordieux. Dirige nos pensées et nos actes dans le sens de la vie et du bien. Sois loué, Seigneur, qui étends sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations, Ta paix tutélaire.

Le shabbath :

Veshamerou

Les enfants d'Israël observeront le shabbath ; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la Terre, et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est reposé.

Exode 31 : 16-17

Sonnez du shofar au mois nouveau, à la pleine lune, au jour de notre fête ! C'est une loi pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

Psaumes 81 : 4-5

Kaddish

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces et de toutes bénédictions et adorations, qui de la Terre montent au Ciel.
Dites : « Amen ! »

עֲמִידָה

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים. וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים.
וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מָגֵן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי. מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

מוֹרִיד הַטָּל

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר. מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים.
זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סֶלָה:

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es un Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours les justes Te glorifient, Sélah.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ וְיִרָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יְהוָה לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ. וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ. וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ. וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ וִישָׁרִים יַעֲלוּ. וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ. וְכָל־הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כָּעָשָׁן תִּכְלֶה. כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן־הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְהוָה לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ. כַּכָּתוּב וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à Toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures : « Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »[1]

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté. »[2]

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

1. *Psaumes* 146 : 10.
2. *Isaïe* 5 : 16.

Le samedi soir, on ajoute:

וַתּוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל וַתַּבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ:

וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (*shabbath*) הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם תְּרוּעָה (*shabbath*) בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבוֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם (*shabbath*) הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה: זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים: וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ. וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְּעַלְתּוֹ וְיָבִין כָּל־יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה:

Le samedi soir, on ajoute:

Tu nous as révélé la perfection de Ta justice, et Tu nous as appris à respecter Tes volontés. Tu nous as donné, ô Éternel notre Dieu, des préceptes parfaits, une Tora de vérité, des ordonnances et des commandements salutaires. Tu nous as gratifiés de jours consacrés à la joie et de saintes solennités ; Tu nous as donné la sainteté du shabbath et la sainteté des fêtes solennelles, Tu as distingué la sainteté du shabbath de celle des autres fêtes, et après les six jours de la semaine, Tu as sanctifié le septième jour. Ainsi Tu as distingué Ton peuple Israël et Tu l'as sanctifié par Ta sainteté.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour [du shabbath et ce jour] du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour [du saint shabbath et en ce jour] de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, règne sur l'univers entier dans Ta majesté, montre-Toi à toute la Terre dans Ta gloire, et apparais dans la magnificence de Ton triomphe à tous les habitants du globe ; que chaque être reconnaisse que Tu es son souverain, que chaque créature comprenne que c'est Toi qui l'as créée, et que tout ce qui respire dise : « L'Éternel, le Dieu d'Israël, est Roi, et Son empire s'étend sur toute chose. »

(*shabbath* אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. (*shabbath* וְהַנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ וְיָנוּחוּ בוֹ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

רְצֵה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה. וְהָשֵׁב אֶת־עֲבוֹדַת הַלֵּב לִדְבִיר בֵּיתֶךָ. וְתִפִלָּה בּוֹעֲרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מְהֵרָה בְאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד תְּפִלַּת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וּתְפִלָּתָ כָּל־לֵב:

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ וַעֲמוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

וּכְתֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה. וִיהַלְלוּ וִיבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת. הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת:

Le samedi soir :
Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos.

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité ; car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable. Sois loué Éternel, Roi de toute la Terre, qui sanctifies [le shabbath,] Israël et la fête du Souvenir.

Éternel notre Dieu, agrée la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les cœurs.

Permets-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu préserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, soit béni et exalté, sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâce, Sélah.

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton Alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent, car notre sauveur et protecteur est toujours bon. Béni sois-Tu, Éternel ; *Parfait* est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

שָׁלוֹם רָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרָכָה וְשָׁלוֹם. וּפַרְנָסָה טוֹבָה.
נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ.
אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם:

אֱלֹהָי. נְצֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִּדֹּם. וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Établis à jamais une paix durable sur Ton peuple Israël, car Tu es un Roi puissant. Puisses-Tu bénir Ton peuple Israël en tout temps et lui accorder Ta paix.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Élohaï netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ton Enseignement et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Tora, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

אָב גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ, אֲבִי כָּל־בָּאֵי עוֹלָם:
אַתָּה בּוֹרֵא אֶת־עוֹלָמְךָ בִּנְךָ, בְּכָל־מְעוּף עָיִן:
אִם כְּהֶרֶף עַיִן תָּסִיר אֶת־חַסֶד יְצִירָתְךָ וְהָיָה הַכֹּל אַיִן וָאָפֶס.
אֲבָל אַתָּה מֵרִיק עַל יְצִירֶיךָ־בָּנֶיךָ צִנּוֹרֵי בְרָכָה בְּכָל־רֶגַע וָרֶגַע.

וְעוֹד הַפַּעַם יוֹפִיעוּ כּוֹכְבֵי שַׁחַר וְשָׁרוּ שִׁירַת אַהֲבָה לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם יֵצֵא שֶׁמֶשׁ בִּגְבוּרָתוֹ וְשָׁר שִׁירַת אוֹר לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם יָשִׁירוּ מַלְאָכִים שִׁירַת קְדֻשׁ לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם תָּשֵׁרְנָה נְשָׁמוֹת שִׁירַת צִמָּאוֹן לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם יָשִׁירוּ עֹשְׂבֵי שָׂדֶה שִׁירַת גַּעֲגוּעִים לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם תָּשֵׁרְנָה צִפֳּרִים שִׁירַת גִּיל לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם יָשִׁירוּ אֲפִרוֹחִים עֲזוּבִים שִׁירַת יְתוֹמִים לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם יִלְחַשׁ מַעְיָן אֶת־תְּפִלָּתוֹ.
וְעוֹד הַפַּעַם יַעֲטֹף עָנִי וְשָׁפַךְ אֶת־שִׂיחוֹ לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם נִשְׁמָתוֹ־תְּפִלָּתוֹ בּוֹקַעַת רְקִיעֶךָ־שְׁחָקֶיךָ בַּעֲלוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
וְעוֹד הַפַּעַם פָּרוֹר יִתְפּוֹרֵר גַּוּ מֵאִימַת כְּבוֹדֶךָ
וְעוֹד הַפַּעַם עֵינוֹ נְשׂוּאָה אֵלֶיךָ.

רַק קַו אֶחָד מֵאוֹרְךָ וְהָיִיתִי חֲדוּר אוֹרָה.
רַק דָּבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ וְקַמְתִּי לִתְחִיָּה.
רַק תְּנוּעָה אַחַת מֵחַיֶּיךָ נִצַּחְתָּ וְהָיִיתִי רְווּי טַל יַלְדוּת.

הֲלֹא אַתָּה בּוֹרֵא הַכֹּל מֵחָדָשׁ, בָּרָא נָא אָבִי אוֹתִי, יַלְדְּךָ, מֵחָדָשׁ.
נְשֹׁם בִּי מִנְשִׁמַת אַפְּךָ וְחָיִיתִי חַיִּים חֲדָשִׁים, חַיֵּי יַלְדוּת חֲדָשָׁה.

(מאת הלל זיטלין)

Av gadol vekadosh

Père sublime et saint, Père de tout ce qui se meut dans l'univers,
Tu crées ce monde, Ton enfant, à chaque clignement d'œil.

Si, un seul instant, Tu retirais Ta grâce de Ta Création,
Tout retournerait au néant.

Mais Tu inondes à chaque moment Tes créatures, Tes enfants,
Des sources de Tes bénédictions.

Et une fois encore les étoiles de l'aube apparaîtront ;
Elles entonneront un chant d'amour pour Toi.

Une fois encore le soleil jaillira dans toute sa vigueur ;
Il dira un poème de lumière devant Toi.

Une fois encore les anges chanteront un chant sacré en Ton honneur.
Une fois encore les âmes T'adresseront un chant assoiffé.

Une fois encore les herbes des champs languiront après Toi.
Une fois encore les oiseaux chanteront de joie devant Toi.

Une fois encore les oisillons abandonnés T'adresseront leur chant orphelin.
Une fois encore la source murmurera sa prière jusqu'à Toi.

Une fois encore le malheureux répandra sa plainte devant Toi.
Une fois encore la prière de son âme traversera le ciel jusqu'à Toi.

Une fois encore son orgueil viendra se briser devant Toi.
Une fois encore son regard sera suspendu à Ta volonté.

Un seul rayon de Ta lumière suffirait à m'éblouir.
Une seule de Tes paroles me ferait revivre.

Un seul geste émanant de Ton éternelle présence
Suffirait à me rafraîchir de la rosée de l'enfance.

Ne recrées-Tu pas toute chose à nouveau ?
Recrée-moi à nouveau, ô mon Père, moi, Ton enfant !

Insuffle en moi la brise de Ta face,
Que je revive une vie nouvelle, celle d'une jeunesse retrouvée !

Hillel Zeitlin

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Toi qui veux la vie, et inscris-nous dans le Livre de la vie, pour Ta grandeur, ô Dieu vivant.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים.
כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

Seigneur notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, en ce moment solennel où une nouvelle année va commencer pour nous, nous élevons nos cœurs vers Toi, pour Te remercier des bienfaits que Tu nous as accordés dans le passé et implorer Ta bénédiction pour l'avenir. Ta providence a veillé sur nous et sur l'existence de ceux qui nous sont chers. Dans nos afflictions, Ta bonté nous a soutenus, et dans les épreuves, nos âmes ont trouvé en Toi leur force et leur consolation. C'est de Toi que nous avons reçu le meilleur de ce que nous a apporté l'année qui s'achève ; si nous avons connu la souffrance, si nos yeux se sont voilés de larmes, nous savons cependant que c'est Ta sagesse qui dirige toutes choses et que Tu veux toujours le bien de Tes enfants. Ô notre Père, puisse la pensée de Ton amour pour nous remplir notre cœur de piété et de confiance. Impose maintenant silence aux bruits du monde, afin que, rentrant en nous-mêmes, nous comprenions les graves leçons de cette sainte journée et que, décidés à abandonner tout ce qui, dans notre vie, n'est point conforme à Ta volonté, nous prenions la ferme résolution de devenir plus charitables envers les autres et plus sincèrement attachés à Ton culte. S'il subsiste en nous, à l'égard de notre prochain, une pensée sur laquelle ne puisse reposer Ta bénédiction, fais-la disparaître, Seigneur, et remplace-la par les sentiments dont Tu veux que nous soyons animés les uns envers les autres.

Un voile nous cache l'avenir, et nous ignorons ce que l'année nouvelle tient pour nous en réserve ; mais, pénétrés de confiance en Toi, nous voulons bannir toute appréhension de notre esprit. Daigne nous accorder, ainsi qu'à tous ceux que nous aimons, une année heureuse, une année de bonnes œuvres et d'activité féconde, une année de richesse spirituelle et de piété véritable, une année de paix et de prospérité, placée sous le signe d'une connaissance plus approfondie de Ta volonté et d'une obéissance plus fidèle à Ton service.

Méditation

Nous formons une communauté, nous sommes unis par notre condition de juifs. L'année qui commence nous emmènera sur des chemins différents. Nombre d'entre nous célébreront des événements heureux, mais d'autres subiront des revers. Certains seront hospitalisés, d'autres divorceront, quelques-uns ne seront plus parmi nous lors du prochain Rosh-Hashana. Si nous sommes toujours en vie, nous ne pouvons rester seuls pour affronter les difficultés. Nous avons besoin de notre foi en Dieu, ainsi que du soutien de nos familles et de nos amis. Nous avons besoin des autres, et les autres ont besoin de nous. Dans cette assemblée, nous avons des sœurs et des frères juifs qui parcourent à nos côtés les âges de la vie. De la naissance à la mort, nous faisons partie d'une communauté de pensée. Chacun de nous, dans l'année à venir, aura l'occasion de partager avec d'autres des joies et des chagrins.

Ô Dieu, permets que nous nous donnions à ceux qui sont rassemblés ici autour de nous et qui, un jour, en auront besoin. Personne ne sait aujourd'hui qui, demain, sera dans l'affliction. Puissions-nous rester accessibles même dans nos moments difficiles. Puissions-nous répondre, comme Abraham jadis : « *Hinéni* – me voici. »

« *Hinéni* » : c'est ainsi que commence la prière du hazane lorsqu'il s'attèle à sa tâche solennelle avec ferveur et humilité, avec un sens profond de sa responsabilité. Puissent sa prière et les nôtres atteindre le trône de Dieu, et les bénédictions divines nous envelopper *be Séfer ha Haïm* – dans le Livre de la vie.

Sermon דְּרָשָׁה

Bénédiction du rabbin

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ. (כֵּן יְהִי רָצוֹן)[1]

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. (כֵּן יְהִי רָצוֹן)

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. (כֵּן יְהִי רָצוֹן)

Que le Seigneur vous bénisse et vous garde !
Que le Seigneur vous éclaire de Sa lumière et vous accorde Sa grâce !
Que le Seigneur tourne Sa face vers vous et vous donne la paix !

1. Après chacune des trois formules de la bénédiction, l'assemblée répond traditionnellement: «Qu'il en soit ainsi.»

קִידּוּשׁ לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה

Le shabbath, on commence ici:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

En semaine, on commence ici:

סַבְרִי מָרָנָן וְרַבָּנָן וְחַבְרַי:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל־לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (*shabbath* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה יוֹם תְּרוּעָה (*shabbath* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים. וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (*shabbath* הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן:

Lorsque le deuxième soir de Rosh-Hashana tombe un samedi soir, on ajoute ce qui suit avant de dire la bénédiction «Shéhéḥéyanou»:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ. וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

Kiddoush

Le shabbath, on commence ici :

C'était le sixième jour. Le ciel, la Terre et tout ce qu'ils renferment étaient terminés. Dieu mit fin le septième jour à ce qu'Il avait entrepris, et le septième jour, Il se reposa de toutes les œuvres qu'Il avait faites. Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour le Seigneur Se reposa de toutes les œuvres qu'Il avait créées.

Genèse 1 : 31, 2 : 1-3

En semaine, on commence ici :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et qui nous as sanctifiés par Tes commandements.

Dans Ton amour pour nous, ô Éternel, notre Dieu, Tu nous as donné [le shabbath et] la fête du Souvenir, jour consacré par notre saint shofar [par Ton amour] et par de saintes convocations en mémoire de la sortie d'Égypte. Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué Éternel, Roi de toute la Terre, qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour du Souvenir.

Lorsque le deuxième soir de Rosh-Hashana tombe un samedi, on ajoute ce qui suit avant de dire la bénédiction « Shéhéhéyanou » :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui crées la lumière.

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui distingues le sacré du profane, sépares la lumière des ténèbres, Israël des autres peuples, et le septième jour, jour de repos, des jours ouvrables. Tu distingues la sainteté du shabbath de celle des autres fêtes. Tu as sanctifié le septième jour, après les six jours de la Création. Ainsi, Tu as séparé et consacré à Ton service Ton peuple Israël. Béni sois-Tu, Éternel, qui sépares le sacré du profane.

Shéhéhéyanou

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, qui nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל. לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת. וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם.

וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ. וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ. אֶפֶס זוּלָתוֹ. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת. אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ. לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן־הָאָרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי. וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ. תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפּוֹלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ. וְיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְנֶאֱמַר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Alénou

C'est à nous de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il nous a assigné une vocation particulière parmi les peuples et ne nous a pas donné un destin semblable à celui des familles de la Terre. Il n'a pas établi notre héritage ni notre sort comme celui des multitudes.

C'est pourquoi, agenouillés et prosternés, nous rendons grâce devant le Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

Il est notre Dieu et notre Roi, ainsi qu'il est écrit : « Tu sauras aujourd'hui et tu auras à cœur de te souvenir que l'Éternel est Dieu en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre, et qu'il n'en est point d'autre. »[1]

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt Ta majesté souveraine reconnue par toute la Terre, les superstitions détruites et les idoles à jamais supprimées. Que Ton règne arrive dans l'humanité entière, que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom et que les pécheurs reviennent à Toi. Alors, tous les hommes se soumettant à Ton universel empire accepteront Tes lois en libre et joyeuse obéissance. Puissent-ils ainsi reconnaître qu'ils sont tous frères, n'ayant qu'un seul Dieu et un même Père dans le ciel ! Que Ton règne s'établisse sur tous les peuples en accomplissement de la parole prophétique :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »[2]

1. *Deutéronome* 4 : 39.
2. *Zaccharie* 14 : 9.

הַשְׁכָּבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֶלְיוֹנָה, תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלַת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מְאִירִים וּמַזְהִירִים. בְּחִלּוּץ עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהַרְחָקַת פֶּשַׁע וְהַקְרַבַת יֵשַׁע וְחֶמְלָה וַחֲנִינָה מִלִּפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, וְחֶלְקָה טָבָא לְחָיֵי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהֵא מְנָת וּמְחִיצַת וִישִׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב (פלוני). רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ (תְּנִיחֶנָּה) בְּגַן עֵדֶן הוּא (הִיא) וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ (עַמָּהּ) יִשְׂרָאֵל בְּכָלָל הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:

Hashkava
Rappel des noms

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, en cette solennité qui rapproche et unit les membres de la famille d'Israël, nous associons dans nos pensées les bien-aimés que Tu as rappelés à Toi. Accorde à leurs âmes la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre les vraies consolations à ceux que l'épreuve a frappés. En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous glorifions Ton Nom sacré par la formule du Kaddish :

Yitgadal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlikh malkhouté, veyatsmaḥ pourkané, vikarèv meshiḥé. Amen.

Beḥayékhone ouvyomékhone ouvḥayé dekhol beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam oul'almé almaya.

Yitbarakh, veyishtabaḥ veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla ou leéla mine kol birkhata veshirata toushbeḥata venéḥémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

[1] *Yehé shelama raba mine shemaya, veḥayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.*

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

1. Rite sépharade : *Yehé shelama raba mine shemaya, ḥayim vessava vishou'a venéḥama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliḥa vekhapara verévaḥ vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.*

Ossé shalom bimromav, hou veraḥamav yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.

קַדִּישׁ

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן). בְּעָלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ וְיַצְמַח פּוּרְקָנֵהּ וִיקָרֵב מְשִׁיחֵהּ. (אָמֵן). בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

1. Rite séfarade:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׂבָע וִישׁוּעָה וְנֶחָמָה וְשֵׁיזָבָא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וּסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרֶוַח וְהַצָּלָה לָנוּ וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־בְּנֵי־אָדָם וְאִמְרוּ אָמֵן:

Kaddish final[1]

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne en Israël et dans l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâces, et de toutes bénédictions et adorations qui de la Terre montent au Ciel. Dites : « Amen ! »

Que la paix divine se répande avec la vie sur nous et sur tout Israël ! Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! »

1. Voir transcription phonétique page 47.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ. בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא:
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹל. אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל. לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא:
וְהוּא הָיָה וְהוּא הֹוֶה. וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה:
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי. לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה:
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית. וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה:
וְהוּא אֵלִי וְחַי גֹּאֲלִי. וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה:
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי. מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא:
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי. בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה:
וְעִם־רוּחִי גְּוִיָּתִי. אֲדֹנָי לִי וְלֹא אִירָא:

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכָּתֵבוּ!

Adone olam

Maître de l'univers qui a régné
Avant qu'aucune créature fût créée,
À l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
Son Nom fut appelé Roi.
Et après l'anéantissement de tout,
Seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe,
Et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et sans second
À Lui comparer, à Lui adjoindre.
Sans commencement et sans limite,
Il détient la force et l'autorité.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
Le roc de mon salut en temps de malheur ;
Il est mon refuge et Il me sauve ;
Il est mon dernier recours le jour où je L'invoque.
En Sa main, je dépose mon âme
À l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi, et je ne craindrai rien.

Soyez inscrits pour une bonne année !

סֵדֶר שְׁנֵי הַלֵּילוֹת שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה

On partage la ḥalla entre les convives, puis, après l'avoir trempée dans du miel ou du sucre, on dit avant d'en manger:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

Chacun prend un morceau de pomme, le trempe dans le miel, puis récite la bénédiction et le texte suivants avant de le manger:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ:

יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה:

On prend des grains de grenade et, avant d'en manger, on dit:

יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּרְבּוּ זְכִיּוֹתֵינוּ כָּרִמּוֹן:

Séder des deux soirs de Rosh-Hashana

Les deux soirs de Rosh-Hashana, au retour de la synagogue, on procède, avant le repas, à un « séder » de fête, réplique miniature du « séder » de Pessa<u>h</u>. On chante d'abord le Kiddoush (page 42), puis on dit la bénédiction sur la <u>h</u>alla (pain), qu'on trempe dans le miel ou, dans certaines communautés, dans du sucre (qui remplace d'ailleurs le sel à table).

On consomme ensuite un certain nombre d'aliments dont la symbolique tourne autour de la douceur espérée pour l'année nouvelle, de la réussite spirituelle et matérielle, de la mise à l'écart de nos ennemis. Et ce n'est qu'après ce cérémonial qu'on prend le repas du soir.

On trouvera ci-dessous les bénédictions et textes accompagnant la consommation des aliments symboliques les plus courants. Il existe de nombreuses traditions différentes selon les communautés d'origine...

On partage la <u>h</u>alla entre les convives, puis, après l'avoir trempée dans du miel ou du sucre, on dit avant d'en manger :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

Chacun prend un morceau de pomme, le trempe dans le miel, puis récite la bénédiction et le texte suivants avant de le manger :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, créateur du fruit de l'arbre.

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de renouveler pour nous une année heureuse et douce.

On prend des grains de grenade et, avant d'en manger, on dit :

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nos mérites soient aussi nombreux que les grains de la grenade.

On prend quelques dattes, et on dit avant de manger:

יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּפְרַח כַּתָּמָר וְיִתַּמּוּ חֲטָאֵינוּ:

On prend quelques feuilles de basilic ou de l'ail dont on respire l'odeur, et l'on dit:

יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵינוּ וְכָל־מְבַקְשֵׁי רָעָתֵנוּ:

On prend un morceau de courge ou de citrouille, et l'on dit avant d'en manger la bénédiction et le texte suivants:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, שֶׁתִּקְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ, וְיִקָּרְאוּ לְפָנֶיךָ זְכֻיּוֹתֵנוּ:

On prend en main l'assiette contenant une tête de poisson, et l'on dit:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרֶה וְנִרְבֶּה כַּדָּגִים:

On prend quelques dattes, et on dit avant d'en manger :

Qu'il Te soit agréable, Seigneur notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous nous élevions comme le palmier, et que nos péchés disparaissent à jamais.

On prend quelques gousses d'ail, dont on respire l'odeur, et l'on dit :

Qu'il Te soit agréable, Seigneur notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nos ennemis cessent de nous vouloir du mal, et que personne ne nous voue plus les sentiments de haine dont cette plante est le symbole.

On prend un morceau de courge ou de citrouille, et l'on dit, avant d'en manger, la bénédiction et le texte suivants :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, créateur du fruit de la terre.

Que ce soit Ta volonté, notre Père qui es aux cieux, que tout mauvais décret nous concernant soit annulé, et que soient évoqués devant Toi nos (seuls) mérites.

On prend en main une assiette contenant une tête de poisson, et l'on dit :

Que ce soit Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous croissions et que nous multipliions comme les poissons.

בִּרְכַּת הַמָּזוֹן

תהלים קכו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: אָז יִמָּלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה. אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה: הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ. הָיִינוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ: הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע. בֹּא יָבֹא בְרִנָּה. נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

Invitation (s'il y a au moins 3 personnes):

Officiant: חֲבֵרַי נְבָרֵךְ:

Assemblée: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

Officiant: יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
בִּרְשׁוּת חֲבֵרַי נְבָרֵךְ (יֵאֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ:
בָּרוּךְ (יֵאֱלֹהֵינוּ) שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ. בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵס לַכֹּל וּמֵטִיב לַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַזָּן אֶת־הַכֹּל:

נוֹדֶה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. עַל־שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה. וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים. וְעַל־בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ וּבְלִבֵּנוּ. וְעַל־תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ. וְעַל־חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל־חַיִּים חֵן וָחֶסֶד שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ. וְעַל־אֲכִילַת מָזוֹן שָׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד. בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה:

1. S'il y a au moins 10 personnes.

Birkath hamazone

(Actions de grâces après le repas)

Psaume 126

Quand le Seigneur ramena les exilés de Sion, il nous semblait rêver. Des cris de joie s'échappaient de notre bouche, et nous ne cessions de chanter. On disait alors parmi les nations : « L'Éternel a fait pour eux de grandes choses ! » Oui, Dieu a pour nous accompli des merveilles, voilà le sujet de notre joie. Fais revenir, Seigneur, nos dispersés comme des torrents dans la plaine aride. Ceux qui auront semé en versant des larmes moissonneront avec des chants d'allégresse. Oui, ceux qui marchent en pleurant quand ils transportent les semences, on les verra un jour chargés de gerbes, ils reviendront triomphants.

Officiant : Mes amis, nous allons bénir l'Éternel !

Assemblée : Que le Nom de l'Éternel soit béni dès maintenant et à jamais.

Officiant : Que le Nom de l'Éternel soit béni dès maintenant et à jamais. Avec votre permission, bénissons notre Dieu grâce à qui nous avons mangé.

Assemblée : Béni soit notre Dieu grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

Béni soit-Il et béni soit Son Nom.

Sois loué Éternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nourris le monde entier par l'effet de Ta bonté. Par Ta grâce et Ta miséricorde, Tu donnes des aliments à toutes les créatures ; car Ta miséricorde est éternelle. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a jamais manqué, et elle ne nous manquera jamais. Pour la grande gloire de Ton Nom, Tu nourris et entretiens tout, et Tu assures la subsistance de tous les êtres que Tu as créés. Sois loué Éternel, qui nourris toutes les créatures.

Nous Te rendons grâce, Éternel notre Dieu, d'avoir mis nos pères en possession d'un pays fortuné et fertile, de nous avoir retirés du pays d'Égypte et de nous avoir délivrés de l'esclavage. Nous Te remercions de l'alliance que Tu as scellée dans notre chair et dans notre cœur, de la Loi que Tu nous as enseignée, des préceptes que Tu nous as fait connaître, de la vie, des faveurs et de la miséricorde dont Tu nous as gratifiés, et de la subsistance que Tu nous accordes sans cesse, journellement, en tout temps.

וְעַל־הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד: כַּכָּתוּב. וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַמָּזוֹן:

רַחֵם נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ. וְעַל־צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל־מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. וְעַל־הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו: אֱלֹהֵינוּ. אָבִינוּ. רְעֵנוּ זוּנֵנוּ פַּרְנְסֵנוּ וְכַלְכְּלֵנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ. וְהַרְוַח־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ. וְנָא אַל־תַּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם. כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה. הַפְּתוּחָה. הַקְּדוֹשָׁה וְהָרְחָבָה. שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

Le shabbath:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ לִשְׁבָּת־בּוֹ וְלָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ וּבִרְצוֹנְךָ הָנִיחַ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁלֹּא תְהִי צָרָה וְיָגוֹן וַאֲנָחָה בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ וְהַרְאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן עִירֶךָ וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה. זָכְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים. וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה:

Pour toutes ces bontés, Éternel notre Dieu, nous Te remercions et nous Te bénissons. Que Ton Nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, sans cesse et à jamais, comme il est écrit : « Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu remercieras l'Éternel, ton Dieu, de l'excellent pays qu'Il t'aura donné, et tu Le béniras. »[1] Sois béni, Éternel, pour le pays et pour la nourriture.

Prends en pitié, Seigneur notre Dieu, Israël, Ton peuple, Jérusalem, Ta cité, Sion, demeure de Ta gloire, l'empire de David, Ton élu, et ce grand et saint Temple sur lequel reposait Ton Nom. Notre Dieu, notre Père, sois notre guide, nourris-nous, entretiens-nous, daigne pourvoir à nos besoins et délivre-nous promptement de tous nos maux. De grâce, Seigneur notre Dieu, fais que nous ne dépendions ni des prêts des hommes ni des dons, mais que notre sort dépende uniquement de Toi, de Ta main pleine de grâces, ouverte à tous, sainte et inépuisable, afin que nous ne soyons jamais réduits à de pénibles humiliations.

Le shabbath, on ajoute le paragraphe suivant :

Qu'il Te plaise, Éternel notre Dieu, de nous fortifier dans Tes commandements et principalement celui du septième jour, le saint jour du shabbath, car ce jour est grand et saint devant Toi ; et dans Ton amour pour nous, Tu nous l'as donné pour nous reposer. Qu'il Te plaise, Éternel notre Dieu, que ce jour consacré au repos soit pour nous exempt de peine, de chagrin et d'affliction. Rends-nous témoins, Éternel, du bonheur de Sion, Ta ville, et du rétablissement de Jérusalem, Ta cité sainte ; car Toi seul disposes du salut et des consolations.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour que nous goûtions Ton amitié, Ta grâce, Ta miséricorde, la vie et la paix en ce jour de la fête du Souvenir.

En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

1. *Deutéronome* 8 : 10.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלָיִם: אָמֵן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל. אָבִינוּ. מַלְכֵּנוּ. אַדִּירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּאֲלֵנוּ. יוֹצְרֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל. שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הוּא הֵטִיב הוּא מֵטִיב הוּא יֵטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ הוּא גוֹמְלֵנוּ הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד לְחֵן לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרֶוַח. הַצָּלָה וְהַצְלָחָה. בְּרָכָה וִישׁוּעָה. נֶחָמָה. פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה. וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוּב. וּמִכָּל־טוּב לְעוֹלָם אַל־יְחַסְּרֵנוּ:

הָרַחֲמָן הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: הָרַחֲמָן הוּא יִתְבָּרַךְ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים. וְיִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים. וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים: הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עֻלֵּנוּ מֵעַל צַוָּארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בַּבַּיִת הַזֶּה וְעַל־שֻׁלְחָן זֶה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת־אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא זָכוּר לַטּוֹב וִיבַשֶּׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־הַמְּסִבִּין כָּאן אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ. כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, בַּכֹּל. מִכֹּל. כֹּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד בִּבְרָכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמַר אָמֵן:

בַּמָּרוֹם יְלַמְּדוּ עֲלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוּת שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת שָׁלוֹם. וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה. וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ. וְנִמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:

1. On frappe la table du doigt à cet endroit.

Relève bientôt et de nos jours les murs de Jérusalem, Ta cité sainte. Sois béni Éternel, qui par Ta miséricorde rebâtis Jérusalem.

Béni sois-Tu Éternel notre Dieu, Roi du monde, notre père tout-puissant, notre roi, notre protecteur, notre créateur, notre libérateur, notre saint, le saint de Jacob, notre guide, le guide d'Israël, Roi bienfaiteur de tout ce qui existe, Dieu de bonté qui, tous les jours de notre vie, nous as fait du bien, nous en fais encore et nous en feras toujours ; qui nous as favorisés, nous favorises et nous favoriseras éternellement. Par Ta bienveillance, Ta grâce et Ta miséricorde, Tu nous donneras l'aisance, la prospérité, le salut et les bénédictions ; et avec Ton aide puissante, la nourriture, la vie, la paix et le bien-être ne nous manqueront jamais.

Que le Dieu de miséricorde règne à jamais sur nous !

Que le Dieu de miséricorde soit béni dans les cieux et sur la Terre !

Que le Dieu de miséricorde soit célébré de génération en génération, qu'Il soit exalté dans tous les siècles et glorifié dans l'éternité !

Que le Dieu de miséricorde nous donne une existence honorable !

Que le Dieu de miséricorde brise le joug de la persécution et qu'Il nous ramène la tête haute dans la terre d'Israël !

Que le Dieu de miséricorde bénisse cette maison et la table où nous venons de manger !

Que le Dieu de miséricorde nous envoie le prophète Élie de glorieuse mémoire, pour nous annoncer d'heureux messages, des secours et des consolations !

Que le Dieu de miséricorde répande Sa bénédiction sur nous tous et tout ce qui nous appartient, et de même qu'Il a béni nos pères, Abraham, Isaac et Jacob, qu'Il nous bénisse tous d'une bénédiction parfaite, et disons : Amen !

Que Celui qui trône dans les cieux veuille bien nous trouver innocents et purs, et nous accorder une paix durable ! Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions du Seigneur, mériter les faveurs de Dieu, notre sauveur, et trouver grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes.

Le shabbath:

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

הָרַחֲמָן הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה:

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת־מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ:

הָרַחֲמָן הוּא יְזַכֵּנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא:

מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוֹב: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ:

נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם:
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

Le shabbath : Dieu de miséricorde, gratifie-nous du jour qui sera tout shabbath, et des douceurs du repos de la vie éternelle.

Dieu de miséricorde, renouvelle cette année en nous accordant Tes bénédictions.

Que le Dieu de miséricorde bénisse l'État d'Israël, prémisse de notre délivrance.

Que le Dieu de miséricorde nous fasse la grâce de voir la venue du Messie et de jouir de la vie future, Lui qui relève le trône du roi de Son choix, qui accorde Ses faveurs à Son élu David et à ses descendants, pour toute éternité.

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande aussi la paix sur nous et sur tout Israël. Amen !

Adorez l'Éternel, vous qui êtes Ses saints ; car rien ne fait défaut à ceux qui L'adorent. Les méchants éprouvent la disette et le manque, mais ceux qui recherchent le Seigneur sont abondamment pourvus.

Louez l'Éternel, car Il est bon, Sa grâce est éternelle.

Tu ouvres Ta main généreuse, et Tu rassasies avec bonté tous les êtres vivants.

Heureux l'homme qui se confie en l'Éternel et dont le Seigneur est l'espérance.

(J'ai été jeune et je suis vieux ; je n'ai jamais vu le juste délaissé ni ses enfants demander leur pain.)[1]

Le Seigneur donne la force à Son peuple, Dieu bénit Son peuple et lui accorde la paix.

1. *Psaumes* 37 : 25. La tradition veut qu'on lise ce verset à voix basse pour ne pas injurier un juste qui se trouverait autour de la table et qui aurait connu la pauvreté.